



LA TRADICIÓN POPULAR

Boletín del Centro
de Estudios Folklóricos.
Universidad de San Carlos
de Guatemala.



Etnografía de la Fiesta de San Isidro Labrador Livingston, Izabal, Guatemala

Alfonso Arrivillaga Cortés

Breve Noticia sobre los Caribes Negros

El grupo al que ahora nos referimos tiene su origen, como tal, en la isla de San Vicente y otras de las Antillas Menores. Hasta el siglo XVII, dichas islas ya se encontraban habitadas por grupos caribes y arawaks, los cuales vivían en constante disputa por el liderazgo del territorio. Alrededor de 1625-1667 estas islas se ven invadidas por nuevos visitantes, todos de origen africano. La mayoría de éstos llegaron a la región en calidad de fugitivos de las plantaciones instaladas en las islas cercanas; algunos otros eran naufragos de embarcaciones perdidas en el Mar Caribe. Para ese entonces eran los caribes quienes mantenían la hegemonía en la isla.

La ocupación de la isla por ambos grupos tuvo como resultado que se diesen una serie de luchas y alianzas entre éstos, las cuales no tardaron en producir un constante cambio de elementos biológicos y culturales.

A pesar de que la isla se encontraba dividida entre caribes rojos y negros africanos, las continuas luchas y ataques por parte de los franceses e ingleses (1719-1793) coadyuvaron a que estos grupos (caribes y negros) se fortalecieran entre sí. Sin embargo, a través del tiempo los caribes-negros



Arribo del vapor a Livingston con miembros del Club Amistad, procedente de Puerto Barrios.



Pobladores Garífuna procedentes de Puerto Barrios y otros lugares, a su arribo a Livingston recorren las calles de la población.

(término con que se designó a la mezcla entre caribes rojos y negros africanos), terminaron por absorber y vencer a sus compañeros de territorio, los

caribes-rojos. Continúa después un prolongado período de luchas verdaderamente sangrientas entre caribes-negros e ingleses, venciendo finalmente los últimos (1796)¹

A raíz de este triunfo los ingleses deciden trasladar a los caribes negros a la Isla de Roatán, en Honduras. Ello con el objeto de que éstos provocaran problemas a las autoridades españolas, las cuales mantenían constantes conflictos con los ingleses. La realidad no respondió a estos planes: los caribes-negros pronto hicieron amistad con los españoles y gracias a ello lograron establecerse en tierra firme.

Ello fue de gran beneficio para los nuevos pobladores, ya que necesitaban buenas tierras para el desarrollo de su horticultura, la cual era vital en su economía de subsistencia. Luego, gracias a sus habilidades como contrabandistas, lograron expandirse por la costa del Caribe hasta Stann Creek, en Belice. Es muy probable que al mismo tiempo (1820) se establecieran en Punta Gorda, Belice, y en Livingston, Guatemala. En 1830 la industria maderera toma auge en la región y con ello los caribes-negros se convierten en preciada mano de obra para dicha industria, al mismo tiempo que ésta resulta beneficiosa para los nuevos pobladores de la región. En 1857, a pesar de los mal fundamentados rumores sobre los caribes-negros en Belice, éstos logran que se les concedan tierras en Stann Creek, Belice.

1 Dada la brevedad del presente trabajo no podremos extendernos en la historia de este grupo; para el efecto confróntese: Azzo Ghidinielli, "La familia entre los caribes negros, ladinos y kekch'íes de Livingston", *Guatemala Indígena*, Vol. XI, No. 3-4 (1976). Nancie Sollien González, *La estructura del grupo familiar entre los caribes negros*. (Guatemala: Seminario de Integración Social Guatemalteca, 1979). Ruy Galvao de Andrade Coelho, *Los negros caribes de Honduras*. (Tegucigalpa: Editorial Guaymurás, 1981), 208 pp.

La Fundación en Livingston

No debemos dejar de mencionar la presencia de un ser histórico y a la vez mítico, el cual con el tiempo se ha convertido en un personaje de gran importancia para los pobladores de la comunidad referida. Me refiero a Marcos Sánchez Díaz,² quien arribó a la región en 1802 procedente de Haití, a bordo de un bergantín, en compañía de varias personas de raza negra. Junto con el personaje mencionado llegaron al lugar que hoy ocupa Livingston y lo bautizaron con el nombre de Labuga (término garífuna para referirse al poblado, el cual significa *la boca*, ello debido a que la mencionada comunidad se encuentra en la desembocadura del Río Dulce).

Dicho relato es bien conocido entre los caribes-negros (o bien garífuna* término con el que se denominan entre ellos mismos) de Livingston y se conserva aún entre la tradición de éstos. La llegada de este personaje y de sus acompañantes es representada dentro del marco de la Fiesta de San Isidro Labrador y es conocida como "YURUMEN".

El 12 de enero de 1837 el presidente Gálvez bautizó la comunidad con el nombre de Livingston, en honor al famoso jurista norteamericano Eduardo Livingston. En 1878 el poblado era el puerto de embarque más importante en el Atlántico de Guatemala. En 1895 era la cabecera de Iza-

² Más información al respecto de la tradición oral garífuna en *Tradiciones de Guatemala*, Nos. 21-22 (en prensas).

* El plural de la palabra **garífuna** es **gariragu**.

** En el diccionario caribe-negro de Belice esta palabra se traduce como San Vicente. Galvao de Andrade propone el mismo significado.



Marcha y baile de los distintos clubes por las calles de Livingston, durante la víspera de la festividad de San Isidro Labrador (14 de mayo, en horas de la mañana).

bal, status que no pierde hasta 1920.³

La población de Livingston "Labuga" se encuentra en la salida o desembocadura del Río Dulce, en el Departamento de Izabal. Las vías de acceso son el mencionado río o los vapores que salen de Puerto Barrios, en el mismo departamento. En la actualidad cohabitan con el mencionado grupo las etnias kekchíes y ladinos y otros micro-grupos, como culies y chinos. El estudio de las migraciones de estos dos últimos grupos ha sido descuidado y aún no se ha iniciado en forma sistemática, conociéndose tan sólo y de manera muy vaga algunos datos de mediados y finales del siglo pasado.

Los garífuna, además de dedicarse a la pesca (actividad cada vez menos favorable por la disminución de peces), se ocupan de la agricultura, actividad relevante en su economía desde tiempos inmemoriales.

Breve referencia al ciclo de fiestas tradicionales Garífuna⁴

Esta comunidad cuenta, como la mayoría de los poblados del país, con un ciclo de fiestas tradicionales, entre las cuales podemos mencionar⁵ el Nacimiento del niño Dios (24 de diciembre) y el Año Nuevo (31 de diciembre y 1o. enero), ambas fiestas de origen cristiano.

El 25 de diciembre, el 1o. de enero y 6 del mismo mes se acostumbra bailar Yancunu o "Wanaragua", danza referida por algunos autores desde principios de siglo. Continuando con las fiestas de origen cristiano tenemos el carnaval, aunque éste no se celebra de la manera como ha sido dado a conocer por los medios de comunicación en la actualidad. No debemos dejar de mencionar la Semana Santa (fecha

móvil) y la importante celebración de San Isidro Labrador, entre el 13 y el 15 de mayo. El 19 del mismo mes es celebrado el Día del Caribe. El 29 de septiembre la hermandad de San Miguel Arcángel y el 24 de octubre la de San Rafael, celebran su día a los mencionados santos. Finalmente debemos mencionar la festividad del "PORORO" o "baile de Indios", el cual es celebrado el 12 de diciembre, día de la Virgen de Guadalupe.

Entre la Noche Buena y el Año Nuevo no se acostumbra hacer la feria de la comunidad, aunque muchas veces ella no presenta tantos elementos de índole tradicional como las fechas anteriormente mencionadas.

Algunas asociaciones socio-religiosas garífuna

Antes de entrar de lleno a la descripción de la fiesta de San Isidro, se hace necesario aclarar la importancia de algunas instituciones para el desarrollo de la fiesta mencionada.

LAS HERMANDADES. Son agrupaciones sociales y religiosas fundadas por los garífuna (en el caso de Livingston), y tienen como objeto primordial venerar al Santo Patrono al que se encuentran dedicadas. De ahí que instituciones como éstas cuenten con una fuerte carga de índole religiosa, ade-

3 Diccionario Geográfico de Guatemala. (Guatemala: Tipografía Nacional 1961-62).

4 Las informaciones de este trabajo proceden del trabajo de campo realizado en Livingston entre 1981 y 1984. Los comentarios aquí presentados corresponden a un trabajo mayor en preparación.

5 Alfonso Arrivillaga Cortés. Primera muestra retrospectiva documental de las fiestas populares garífuna en Livingston. Catálogo CEFOL, USAC, 1984.

más de estar ligadas a la iglesia católica. Los miembros de una hermandad se llaman a sí mismos "hermanos", existiendo entre éstos un alto grado de solidaridad. La característica más sobresaliente de esta asociación es la ayuda mutua, especialmente en caso de muerte de uno de los miembros o por enfermedad, necesidad económica, etc.



Miembros de la hermandad de San Isidro Labrador sesionan en su local para la preparación de la fiesta.

Para el efecto la asociación cuenta con fondos, los cuales se obtienen por aportes periódicos de los miembros, o por rifas organizadas con este fin. En el caso de una celebración específica se suele solicitar ayuda monetaria a particulares, o bien organizar una velada cultural con el objeto de obtener dinero.

Si bien es cierto que a las hermandades pueden acercarse individuos de otros grupos etarios, es raro encontrar la participación de éstos. Por otro lado, es regla común que cada hermandad celebre su fiesta al santo al que se encuentra dedicada. Las hermandades religiosas en esta región de Guatemala son diferentes de otras existentes en Guatemala y sus características afroguatemaltecas son dignas de distinguir. Este tipo de institución probablemente conserva el origen de su función como en Europa.

Entre las hermandades de Livingston podemos mencionar la de San Rafael, la de San Miguel y la de San Isidro Labrador.

LOS CLUBES. Estos, a diferencia de las hermandades, no se encuentran dedicados a un santo, teniendo básicamente fines recreativos y sociales. Se desprende de esta situación un fuerte contenido de solidaridad entre los miembros de un club y muchas veces entre hermandades y clubes. Estos clubes se mantienen económicamente con mecanismos similares a los de las hermandades. La colaboración entre clubes y hermandades es digna de apreciar, y la fiesta de San Isidro es un buen ejemplo de ello.

Ambas instituciones cuentan con un uniforme que los distingue, así como con una bandera o emblema que los caracteriza durante una fiesta tradicional.

La Hermandad de San Isidro Labrador

Esta hermandad fue fundada por "La Sociedad de la Agricultura" el 9 de julio de 1892.⁶ Desde ese entonces se celebra la fiesta del mencionado santo y con sumo júbilo y devoción los trabajadores de la tierra elevan sus oraciones pidiendo a San Isidro buenas cosechas. A pesar de que esta hermandad no es tan numerosa, como otras de la comunidad, recae en ella la organización de la fiesta de San Isidro Labrador. Vale distinguir que la hermandad tiene tierras que son trabajadas por sus miembros.



Procesión de San Isidro Labrador durante la mañana del 15 de mayo.

Etnografía de la fiesta de San Isidro Labrador Algunos apuntes sobre su música* "Lufedu San Isidro"

Como ya mencionamos anteriormente, corresponde a la Hermandad de San Isidro la planificación y organización de la fiesta de su santo patrono. Para el efecto, como ya expusimos, a través de solicitudes personales y sorteos se dan los mecanismos para agenciarse fondos destinados a la celebración. Así también, dentro de la Hermandad son designadas diferentes comisiones, con el fin de cubrir los aspectos inmersos dentro de la organización: comidas, actos litúrgicos, música, bombas, anda procesional, invitaciones, etc. Estas comisiones empiezan a funcionar con cuatro, cinco y hasta más meses de anticipación. La organización final se da en los días previos al 14 de mayo, cuando los miembros de la Hermandad se reúnen con el objeto de arreglar el local de la Hermandad, preparar un rancho de manaca para la elaboración de los alimentos, arreglar el altar para la imagen o ultimar detalles por parte de las comisiones designadas.

La fecha para sacar la imagen de la iglesia no siempre es exacta y ello depende de la programación de la Hermandad. El hecho es que aquella es sacada con pocos días de anticipación al día de la fiesta, siendo llevada a la

⁶ En la sección de documentos de la Revista Tradiciones de Guatemala No. 21-22 CEFOL, USAC (en prensas) se reproduce una copia del acta de fundación de la mencionada hermandad.

* Debido a la brevedad de esta síntesis, sólo se tomarán en cuenta la descripción de la fiesta y algunas concisas consideraciones en torno a ella.



Los pobladores Garífuna danzan punta en el patio de la hermandad de San Isidro Labrador.

sede de la Hermandad, donde permanecerá hasta el día 15 de mayo.

El 14 de mayo, durante la mañana, una comitiva de la Hermandad y pobladores se encuentran en el embarcadero con el fin de recibir a los distintos grupos que se van haciendo presentes para participar de la festividad. De ahí que veamos llegar incluso a los mismos garífuna de la región, los cuales trabajan en otras partes del país o en el extranjero, y que como ya es costumbre regresan a su tierra natal para estas fechas trascendentales.

Así también podemos apreciar la llegada de hermandades y clubes garífuna de Barranco, Punta Gorda y Stann Creek (conocido como "Drandriga"), entre otros pueblos garífuna del sur de Belice. Es digna de admirarse la llegada de estos grupos que arriban a la región en grandes cayucos conducidos con suma habilidad. (Muchos se han enterado de la festividad por cuñas de radio pasadas en Belice.)

Tenemos entendido que el mismo tipo de afluencia se producía con visitantes de Honduras, aunque en los últimos años no ha sucedido así.⁷ Quizá el grupo más importante que acude en esta fecha, tanto por su tamaño como por lo tradicional de su llegada, es el "Club Amistad", procedente de puerto Barrios, cuyos miembros acuden desde la cabecera departamental con un gran ambiente festivo y acompañamiento musical de tambores y cantos. Mientras tanto otro ensamble musical,⁸ junto con los pobladores, aguarda en el embarcadero, en donde también son apreciables la alegría y la cordialidad.

Una vez se sucede la llegada del Club Amistad, se inicia la marcha junto con los pobladores, recorriendo la única calle asfaltada del pueblo. Dicha marcha se da de manera festiva y los pobladores van caminando-bailando "Abina Jeyna Jaua" (de grata manera), acompañándose siempre por el ensamble musical mencionado.

Los pobladores que aguardan más adelante dan la bienvenida a los visitantes, y se van incorporando a la marcha. La bulla, la música y la danza invaden las calles del pueblo y prácticamente la festividad ha dado inicio. Durante el recorrido se llega hasta el atrio

7 En el programa de actividades del año 1983, se incluía la participación de un grupo de Honduras, que llevaría un "Baile del Palo de Mayo" dentro de su programación cultural. Dicho baile, entre los garífuna de Labuga, es tan sólo parte del recuerdo.

8 Esta agrupación musical es conocida como "Combo" y se encuentra compuesta de los siguientes instrumentos: redoblante, bombo, garaón (tambor garífuna), batería hecha con platos de cocina, platos, chíchira (sonaja garífuna), tortuga, clave, guitarra (en algunas ocasiones); últimamente ha aparecido la marimba metálica. La trompeta, en este ensamble instrumental, a veces es sustituida por un caracol marino. Este ensamble no es usado en los bailes tradicionales, a excepción del "pororó" o baile de indios (12 de diciembre), y de las marchas festivas (como en esta ocasión), en donde se va caminando bailando.

de la iglesia, pero inmediatamente se regresa a la sede de la Hermandad de San Isidro Labrador.

Una vez se encuentran en la Hermandad, los visitantes pasan a saludar la imagen del santo. Luego se inicia el baile de la "Punta" y otros más. Para ello los músicos se colocan bajo la sombra de un árbol y comienzan la ejecución de los ritmos y de sus cantos tradicionales.⁹ Encontrándose sentados sobre una banca, son rodeados por

el resto de los pobladores a manera de formar un círculo de considerable tamaño. Los distintos danzantes pasan a bailar según les corresponde su turno. Es notoria la mayoría femenina en la participación de las danzas, así como en la marcha anteriormente descrita.

No está demás recordar que gran parte del tiempo de la festividad se encuentra dedicado a la música y al baile, siendo ésta una manera de agradecer al santo patrono, además de ser estos dos elementos los que permiten al garífuna entrar en estados anímicos verdaderamente especiales.¹⁰

Una vez llegada la noche, el ambiente festivo invade todo el pueblo, y hasta los pobladores de las comunidades más lejanas acuden al pueblo con el objeto de recrearse por unos momentos, y sobre todo, visitar al san-



Detalle de músicos garífuna ejecutando el garaón (tambor) para la danza de la punta.

9 El ensamble instrumental para esta actividad cambia, consistiendo ahora en un "garaón" primera (tambor para hacer repiques), dos o tres "garaón" segunda (tambores para llevar la base del ritmo) y un par de "chíchira" (la sonaja anteriormente mencionada). Los cantos son ejecutados por un cantor solista, papel que puede ser cumplido por varios intérpretes, y que se hace acompañar de un coro que repite los estribillos. Los ritmos más acostumbrados para estas ocasiones son punta, júngüjugu, sambay y eventualmente yancunú o "wanáragua". Quizá éste es el ensamble instrumental más tradicional; suele ser usado en "cabos" de novena, velorios, chugús y otras actividades de importancia.

10 Es evidente que la música y la danza juegan un papel importante en el desarrollo de esta festividad y en infinidad de facetas de la vida diaria de los garífuna. Por considerarse este tema de gran importancia se tratará con mayor detenimiento en otro artículo.



Músicos Garífuna afinan sus **garaons** (tambores) a través del tensado de la membrana.

to.¹¹ En el interior de la Hermandad se encuentra un gran movimiento. Los miembros de ésta obsequian café, tamal y pan a los visitantes. Algunos de éstos buscan dónde acomodarse en la Hermandad, para pasar la noche acompañando a la imagen. En estos momentos la Hermandad desarrolla una sesión con el objeto de dar la bienvenida a los visitantes, saludar al patrono y comentar el desarrollo de la festividad. Es común, durante estos momentos, observar a la gente rezando y pidiendo al santo patrono por el bien de las cosechas.

Es notable la presencia de kekchíes y ladinos en la sede de la Hermandad, ya que también se han dirigido a saludar a la imagen. En algunas ocasiones los miembros de la Hermandad organizan veladas en donde presentan obras de teatro y otras actividades artísticas. La presencia de grupos de teatro de Belice es digna de

admirar.

Una vez terminadas las rogativas, las personas dejan la imagen en el edificio y se dirigen al patio, en donde continuarán cantando y bailando. Paralelo a las actividades de la hermandad, es frecuente que algún club haya organizado un "baile social" (de corte no tradicional), el cual se desarrolla en el salón municipal. El "carnet musical" para esta actividad suele ser una marimba orquesta, siendo éste otro de los elementos musicales que enriquecen la festividad.¹²

No debemos dejar de mencionar, respecto de la música, las piezas cantadas y ejecutadas con guitarra y percu-

11 Esta imagen se encuentra colocada en uno de los extremos de la sede de la Hermandad. Está adornada con un tecomate, que hace la función de una cantimplora, un rastrillo (*reca*) y un azadón (*jú*). Se puede apreciar en la ornamentación del altar dos banderas, una correspondiente a la república de Guatemala y otra a la Hermandad. Se encuentran además varias fotografías del santo patrono y otras de Jesucristo. Se puede apreciar, al centro del mencionado altar, una copia del acta de fundación de la Hermandad. Entre otras cosas también se encuentran muchas candelas colocadas en diferentes partes, con el objeto de iluminar el altar. Llamam la atención dos grandes casabes "ereba", colocados en los extremos del altar. Sobresale gran cantidad de plantas, entre las que podemos mencionar: caña, cocos, yuca, piña, maíz, frijol, mango, plátano, güineo, naranja, toronja, sandía, etc. Todos estos frutos cuentan con un guardián. Durante toda la noche se quema incienso a la imagen y al altar. El cielo del local se encuentra formado con mantas de donde cuelgan pequeñas figuras del santo. El resto del local se acondiciona con bancas y con una gran mesa al centro.

12 Es muy probable que la presencia de la marimba orquesta sea consecuencia del impulso que ésta recibe de los medios de comunicación. Así también, puede ser un sustituto de la música de salón usada en las grandes fiestas por la gente de color, y que aún está presente en otros grupos de la costa atlántica centroamericana y en desuso en Livingston.

sión liviana¹³: chíchira, clave, palmas, etc. Dichos ensambles pueden escucharse tanto en la calle como en alguna casa particular y su estilo como tal es poco conocido fuera de la región.

Son comunes entre los jóvenes las visitas a las discotecas de la playa, entre las que se encuentran: "Marabú", "Lugudy Barana", "Bambubaa", siendo esta actividad bastante generalizada entre la población.

Con todo lo mencionado, los garífuna hacen de la víspera del 15 de mayo verdaderos ratos agradables en donde se visita a los amigos, se baila y se canta, pero sobre todo se trata de agradar al Santo Patrono. Ahora sólo queda esperar la madrugada del 15 de mayo.

La madrugada del 15 de mayo

Todos los garífuna que han esperado hasta la madrugada y los que se han levantado temprano, salen rumbo a Playa Blanca y Río Salado a bordo de varios cayucos. A su regreso (*Yurumeyna*) los vemos llegar ataviados con ropas viejas, trajes usados en la agricultura y algunos otros trajes que no suelen usarse comúnmente. Además van ataviados con gran variedad de plantas entre los que vale destacar: caña, yuca, coco, mango, plátano, hojas de clavel e infinidad de otras plantas más. No debemos dejar de mencionar la presencia de azadones, machetes y otros elementos propios de la agricultura.

Además de la clara implicación de índole agraria de esta escena, se está representando también la llegada de los primeros pobladores a la región. Este hecho es conocido en garífuna

como *Yurumen*. Todas estas personas que llegan en la representación son recibidos por la imagen de San Isidro Labrador, y posteriormente marchan juntos rumbo a la iglesia.¹⁴

En otros años se ha planificado que mientras los pobladores van en búsqueda de plantas y de frutos, la imagen sea llevada a los sembradíos y plantaciones mayores, ya que ésta debe supervisar y velar por las buenas cosechas.

Una vez han llegado los representantes de los primeros pobladores, éstos caminan a encontrarse con la imagen del santo, la cual aparece ataviada como un agricultor, acompañada de herramientas y de infinidad de plantas recogidas por algunos pobladores. Ahora, imagen, visitantes y pobladores se dirigen a la iglesia. El ensamble musical que acompaña la procesión es el juego de tambores, chíchira y sus respectivos cantos.¹⁵

Al llegar a la iglesia, imagen y pobladores participan de la misa, la cual

- 13 Este ensamble ejecuta canciones con los instrumentos mencionados y con letras en garífuna e inglés; presentan un ritmo de calipso con fuerte influencia jamaicana. En los últimos años lo hemos visto acompañarse por un banjo, pero este instrumento no es característico de este ensamble. Las canciones interpretadas relatan pasajes de amor y por su contenido son consideradas como enseñanzas morales de importancia.
- 14 Sabemos que la imagen era bajada antes hasta el muelle, pero debido a que los cargadores la sacudían mucho, ésta fue botada. Desde entonces ya no es bajada hasta el embarcadero, y espera a los pobladores sobre el camino a la iglesia.
- 15 Es de subrayar que el ensamble que ahora acompaña a la procesión es el mismo utilizado en los bailes tradicionales mencionados. Resalta que dentro de las procesiones ésta es la única vez que un ensamble así acompaña la imagen, ya que esta actividad es relegada a una banda de música. Es muy probable que, debido a que se encuentran inmersos dentro de un tiempo sagrado, se use este ensamble, cosa que no sucede con las procesiones del inicio y final de la festividad.

es celebrada en garífuna (*Helemesurune Garigaru*), gracias a las gestiones de la Hermandad, que acostumbra traer un padre garífuna de Belice. Además, en algunas ocasiones grupos de Belice han interpretado la misa cantada en garífuna (en 1983 el grupo procedía de Barranco). Es notoria, en el momento de la llegada de la imagen a la iglesia, la quema de las primeras bombas, las cuales, al igual que en otras fiestas patronales de la república,

son hechas estallar en momentos clave de la celebración de la fiesta.

Luego de la misa la imagen es llevada a la Hermandad, en donde más garífuna aguardan. De nuevo podemos apreciar entre la población a algunos kekchíes y ladinos que se han hecho presentes en la celebración y salutación del santo. Gran parte de los visitantes son agradados repartiéndoles comida: arroz dulce (*bimekacule*), *rains and beans* (arroz y frijoles), tamales, café y vino embotellado, aunque las comidas pueden variar según la programación hecha por la Hermandad.

Como el día anterior, la imagen es colocada en el interior de la Hermandad, mientras que afuera de nuevo se inician la música y el baile. Es sorprendente el grado de comunicación que se alcanza entre músicos y tamboreros. Este día, a diferencia del anterior, se escuchan con más frecuencia toques de Yancunú "Wanáragua", además de que la participación masculina en la danza es mayor que el día anterior.¹⁶

No podemos dejar de mencionar la venta de refrescos y alimentos en las calles. Los vendedores se instalan desde el inicio de la festividad hasta el final. Debido a que los pobladores se dedican de lleno a celebrar al patrono, las actividades domésticas muchas veces son suspendidas y es aquí donde las ventas cumplen una gran función. Entre las bebidas podemos mencionar: horchata, tamarindo y rosa de Jamaica; entre los platos: tapado, rains and beans, enchiladas, chao mein, machuca, bocadillo de coco, piña, pan de



Los garífuna en la representación del arribo de los primeros pobladores el 15 de mayo en horas de la mañana, día de San Isidro Labrador.

¹⁶ El Baile del Yancunú o Wanáragua es característico de los hombres; es bailado por lo regular el 25 de diciembre y el 1o. de enero. No obstante, aunque los otros bailes se caracterizan por ser bailados por mujeres, los hombres también pueden participar en éstos. Debemos citar como una excepción el baile del "Pororó", baile de índole mixta, y en donde incluso la participación de los infantes es sorprendente.



Detalle de la representación del arribo de los primeros Garífuna a Labuga (Livingston).

coco dulce (*bom*) y desabrido, topolios y otros platos y dulces propios de la culinaria tradicional garífuna.

En seguida gran parte del tiempo será dedicado a la danza y a la música ya que, como hemos mencionado, ambas son dos de las formas más eficaces de agradar al santo patrono. Por otro lado, los visitantes acostumbran hacer visitas sociales y es muy fácil sentir en el pueblo un grato ambiente

de cordialidad, el cual sólo irá declinando en el atardecer.

En horas tempranas de la tarde la imagen es retirada de nuevo de la Hermandad, con el objeto de iniciar su recorrido procesional. Después de recorrer las principales calles del pueblo será llevada a la iglesia, en donde permanecerá guardada hasta el año venidero.

Es oportuno indicar que detrás de las andas se forman varias filas hechas por las diferentes hermandades y clubes. Estas van caminando de atrás para adelante y antes de llegar al anda con un pequeño giro regresan de nuevo hacia atrás. Es fácil distinguir a los clubes y hermandades, ya que llevan uniformes que los distinguen, además de sus banderas y emblemas.

A diferencia de la procesión de la mañana el contexto musical ha cambiado, y es ahora una banda la encargada del acompañamiento musical.¹⁷ Se suma a este contexto musical el sonar de los pies de los participantes en la procesión, quienes al caminar los van arrastrando levemente, provocando de esta manera un sonido especial.

Una vez la imagen se va acercando a la iglesia, se escuchan bombas y campanas que anuncian su llegada. Sobre la calle, frente a la iglesia, la imagen es volteada, dejándola frente a las hermandades y clubes que vienen marchando atrás. Seguidamente se escucha a la banda ejecutar la marcha triunfal de la opera *Aída*, y tanto la

17 Es muy probable que la ausencia de un ensamble tradicional instrumental y por ende la ejecución de ritmos tradicionales en esta procesión, permita de nuevo la ubicación del rito en un tiempo ordinario y no en el sagrado en que se encontraba el esplendor de la festividad. La banda es otro de los ensambles característicos y se usa para acompañar básicamente procesiones y otros actos de índole oficial. Se compone de trompeta, clarinete, trombón, saxo, etc., y, en la percusión, de redoblante, bombo, platos.

reina electa como el escudo de la Hermandad de San Isidro hacen tres saludos (reverencia) a la imagen, los cuales son correspondidos.

La imagen permanecerá volteada, de manera que al ser entrada a la iglesia lo haga viendo hacia la calle. La música de la banda continúa sonando y los pobladores, aun y cuando van ingresando en la iglesia, continúan bailando. Prácticamente ha terminado la fiesta de San Isidro Labrador. No será hasta el año entrante cuando la imagen será sacada de nuevo para su celebración. El movimiento en la comunidad va disminuyendo poco a poco y sólo los miembros de la Hermandad de San Isidro seguirán unidos hasta dejar todo en su lugar. Deberán además arreglar cuentas, pagar deudas y, claro, comentar el desarrollo del programa de la fiesta, con el objeto de superar en la festividad venidera los errores cometidos.

Análisis de la Festividad

A mi parecer los puntos medulares que definen la fiesta son los que a continuación se indican. Sería ideal abundar más en el tema, pero el espacio no lo permite.

Dos son básicamente los elementos que se condensan en esta actuación.

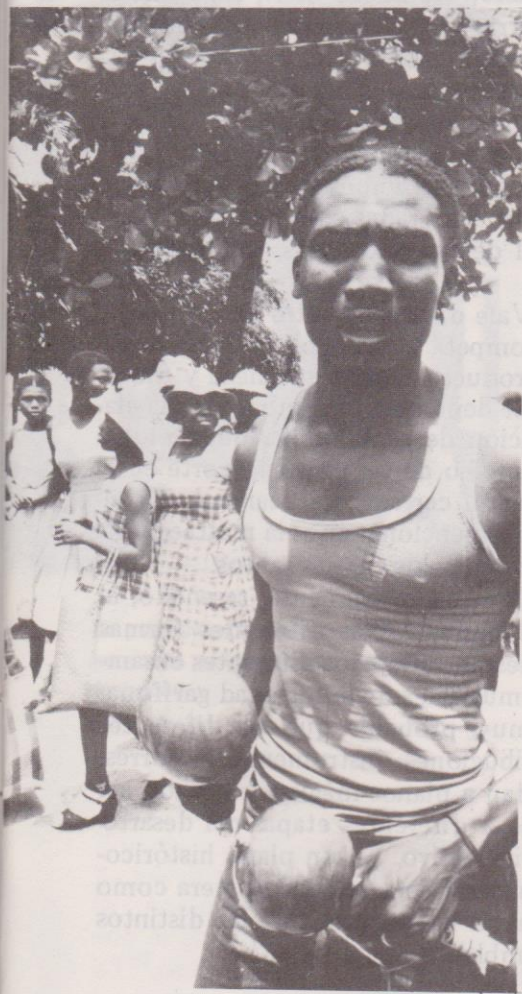
PRIMERO: El carácter agrario de la festividad, ya que San Isidro Labrador está considerado como patrono de la agricultura. La presencia de gran variedad de frutos y plantas, así como de algunos utensilios de labranza, nos ayudan a recordar esta idea. Además, no debemos olvidar que en los días de la fiesta la época de las lluvias se encuentra en sus inicios y que dependerá del desarrollo de éstas el éxito de las cosechas. Si bien es cierto que ser agricultor no es una cualidad determinan-

te de los garífuna de esta región, es en esta festividad donde muestran su fe y preocupación por el éxito de esta empresa. Es grande el número de kekchíes que se acercan al desarrollo de la festividad, ya que para éstos la agricultura es de vital importancia. A pesar de que los kekchíes cuentan con toda una estructura mágico religiosa para la realización de su proceso agrario, es muy probable que asignen gran parte de esta responsabilidad a San Isidro Labrador. No debemos olvidar además que gran parte de los kekchíes asentados en la región provienen de la Alta Verapaz, en donde, al igual que en los otros departamentos de la república, la celebración de la fiesta patronal es cosa generalizada.

SEGUNDO: En la festividad aparece la representación de la llegada de los primeros garífuna (*Yurumen*). La escenificación de este episodio resulta de gran importancia, ya que es aquí donde funciona uno de los mecanismos más importantes de la tradición oral, como es la transmisión del hecho. Claro está que ello coadyuva de una y otra manera al fortalecimiento de la identidad étnica.

Además, no podríamos dejar de mencionar el alto sentido de solidaridad que se da entre los miembros de la comunidad, y la motivación y funcionalidad a la que se ven sometidos en el orden material, social y espiritual los elementos de índole tradicional.

Finalmente, diremos que el desarrollo de esta festividad fomenta las relaciones intraétnicas con garífuna de diferentes partes de la región. Por otra parte, es claro que el roce inter-étnico también se da en diferentes niveles en el desarrollo de la festividad. La participación del pueblo es sorprendente y espontánea. Llama muy especialmente la atención la gran cantidad de jóvenes que toman parte en el desarrollo de la



Músico Garífuna toca la chíchira (sonaja) durante el arribo de los pobladores Garífunas al muelle de Labuga.

misma. No puede dejar de mencionarse la participación de la iglesia dentro de la festividad y las finas colaboraciones que ésta presenta a la Hermandad de San Isidro Labrador.

Instrumentos musicales Garífuna

Como ya mencionamos en el transcurso de este artículo, la variedad de los instrumentos musicales garífuna es de lo más amplia, sobre todo en lo que respecta a instrumentos de percusión (idiófonos y membranófonos).

Vale distinguir, por sus cualidades organológicas, el *GARAON* (tambor garífuna hecho de madera de caoba o palo san juan y con un solo parche de cuero de venado), el cual es considerado como un verdadero instrumento garífuna. Caracteriza a esta pieza el sistema de tensado del parche, que se hace gracias a unos pines que enroscan al lazo que tensa por el cuerpo al instrumento.¹⁸ Por lo anteriormente señalado, y debido a algunas características de su construcción, a su tímbrica y a la manera de ejecutarlo, este instrumento cuenta con una clasificación organológica que lo distingue entre otros membranófonos del área caribe.

LA CHICHIRA O SISIRA (elaborado su vaso de resonancia con un fruto de morro y con agarrador de alguna madera fina) es el juego de sonajas que acompaña los tambores. El tamaño y peso de estos instrumentos los hace diferentes a otros que se basan en el mismo principio (idiófono de sacudimiento), y que existen en otras regiones del Caribe. Parece ser que la participación de la chíchira en los toques de Yancunú es sustituida por cinchas con conchas y otros materiales que los danzantes se colocan en sus rodillas y que por sacudimiento y entrecuque producen sonido.

Los combos y bandas, como ya mencionamos, suelen acompañar al garaón y a la chíchira con la batería de tipo europeo (bombón, redoblante, caja, entre los membranófonos, y platos y clave entre los idiófonos, aunque la organología de estos instrumentos es la convencional y son manufacturados en fábricas). En el mismo rubro (organología convencional) entran los instrumentos de viento garífuna utilizados en la banda (trompeta, clarinete, saxo, trombón, etc.), así como la guitarra, usada para acompañar canciones. El garaon y la chíchira son instrumentos propiamente específicos de la región garífuna.

Son una excepción las baterías de manufactura doméstica, las cuales suelen ser elaboradas sobre todo con material de desecho (latas, metal, vidrio, etc.).

Vale distinguir entre los aerófonos la trompeta de caracol-marino, la cual es producto de la naturaleza y únicamente depende del hombre para la elaboración de su boquilla, que se logra por medio de un pequeño corte en el extremo cerrado del caracol. Finalmente mencionaremos la matraca, una tabla usada los viernes santos.

Todo el instrumental reseñado, al combinarse de las diferentes formas expuestas, refleja los diferentes ensambles musicales de la sociedad garífuna. Es muy probable que las diferentes distribuciones instrumentales correspondan a planos mágico-religiosos, así como a diferentes etapas del desarrollo civilizativo. En un plano histórico-estructural ésta sería la manera como visualizo la ubicación de los distintos ensambles.

18 El estudio organológico de este instrumento es más complejo de lo que aparece en esta descripción, y será tratado en un trabajo mayor sobre música y danza garífuna que el autor tiene en preparación.



La población Garifuna camina y baila por las calles de la población durante la festividad.

Garaón y chíchira
Ensamble tradicional

Combo
Guitarra y ritmos (con cantos)
Ensamble en transición

Banda
Ensamble no tradicional

Los criterios determinantes para la anterior ubicación son: la funcionalidad de los distintos grupos, el proceso de elaboración del instrumento, el acceso de los instrumentos a los distintos grupos socio-culturales.

Entre los títulos de las canciones para tambor y chíchira, recogidas en esta investigación, cabe mencionar:

Queimo yagiñe chingángaro
Judunali nubadu nabarua
Anaja memegua lidan aban
Numari tura lownaja luguiyu nu

Entre los títulos de las piezas cantadas con acompañamiento de guitarra tenemos:

Ida buba bugá noufure
Nañi guana ligi raguga

Vamos de aquí grillo
Yo puse mi bastón para mi fuerza
Aquí estoy siempre en los mismo
Esta es mi mujer, me la mandó Dios.

Como iba a estar mi tía
Aquí estuvo hace como dos días

Acotaciones a los toques tradicionales en tambor

Las observaciones aquí impresas corresponden al período de investigación ya señalado. Durante este período nos dimos cuenta que los toques tradicionales se encuentran plenamente identificados por un ritmo, el cual es ejecutado por el garaón segunda. Los repiques y toques sobre esta base son ejecutados por el garaón primera. En cuanto a los textos de las canciones, son interpretados por un cantor solista y luego un coro repite los estribillos que identifican la canción. Es común que detrás de una canción se empiece otra. Así también, algunas veces se inicia la pieza con un ritmo de-

terminado y luego se cambia a otro ritmo, casi siempre *punta*.

Parece ser que la dinámica de los textos cantados es mucho más cambiante que la de los ritmos, ya que los nombres de las piezas han cambiado con frecuencia, de un año a otro, aunque esto no lo hemos podido verificar a cabalidad por carecer de grabaciones anteriores.

Análisis de la partitura

A continuación figura una transcripción de un toque tradicional garífuna, conocido como *punta*. En esta transcripción cabe apreciar cómo el toque rítmico que identifica la pieza se mantiene durante todo el fragmento transcrito (garaón segunda), fenómeno que sucede de igual manera con la *chíchira*. Es diferente la participación del garaón primera que tiene una participación más libre y va colocando sus repiques en forma también más libre.

En algunas ocasiones, cuando el danzante logra establecer un buen diálogo con el tamborero, el tiempo del repique es determinado por los movimientos coreológicos del danzante. También debemos anotar que el repique del tambor primera se da en contratiempo con el tambor base.

En cuanto al texto de la canción, en este caso es desarrollado por la voz solista de una mujer, en tanto el estribillo que caracteriza el texto es asumido por el coro, conformado por

los pobladores que observan y por los que bailarán.

Estamos conscientes de que el análisis exhaustivo de esta manifestación musical aún no se ha realizado a cabalidad, y que la comprensión completa de las partituras, así como de sus textos, podrán dar a luz mayores elementos de comprensión del grupo cultural aludido.

Análisis global de la festividad

De ahí que manifestaciones ergológicas, sociales y espirituales puedan apreciarse en los diferentes planos de la festividad.

Hemos querido demostrar la importancia capital que tiene la danza y la música en las manifestaciones garífuna, tanto en la festividad mencionada como en la vida toda de esta comunidad. Estamos conscientes de que la interpretación de estas manifestaciones se encuentra inmersa dentro de explicaciones mayores. No debemos olvidar que este es un primer intento de establecer los postulados generales de la música caribe-negra en Guatemala. Nunca antes ésta ha sido expuesta como ahora, y si no fuera por la limitación de espacio, ahondaríamos más en esta manifestación.

La fiesta de San Isidro Labrador es una institución religiosa y sociocultural vital para el fortalecimiento de los caracteres que determinan a los garífuna. La infinidad de elementos mágicos y sociales inmersos dentro de la dinámica de la festividad, pone de manifiesto lo rico y variado del hecho estudiado.

Fonograma No. 1, L. 1

Cinta Cassette No. Gub-115 H

Transcriptor: Igor Sarmientos

Fecha: 2 de marzo de 1985

Revisada por: Enrique Anleu Díaz

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS
DE GUATEMALA



CENTRO DE ESTUDIOS
FOLKLÓRICOS
Archivo de Etnomusicología

Especie:

Denominación: Toque de punta.

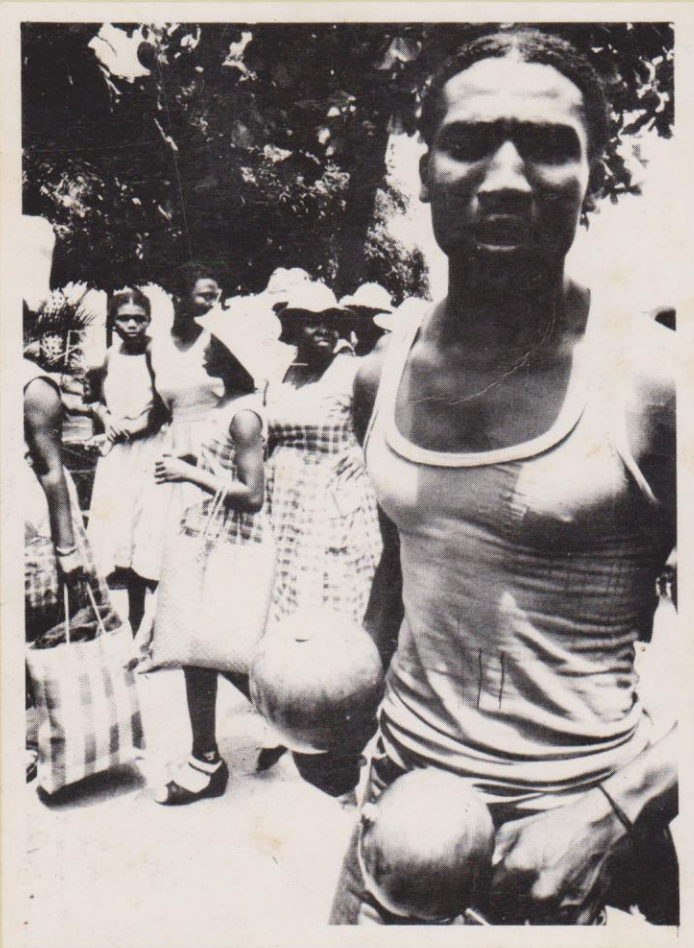
Medios de Exp.: Garaón lera. (tambor)

Garaón 2da. (tambor), Chíchira (Sonajas)

Lugar: Livingston, Izabal.

Fecha: 15/5/83

Colector: Alfonso Arrivillaga Cortés.



LA TRADICIÓN POPULAR No. 54/1985

Centro de Estudios Folklóricos

Director:

Celso A. Lara Figueroa

Investigadoras adjuntas:

Ofelia Déleon Meléndez

Elba Marina Villatoro

Investigador musicólogo:

Enrique Anleu Díaz

Auxiliares de investigación:

Claudia Dary Fuentes

Alfonso Arrivillaga Cortés

Carlos René García Escobar

Area de fotografía:

Jorge Estuardo Molina

Av. La Reforma 0-09, zona 10

Guatemala, Centroamérica

Diseño:

Erwin Guillermo

Fotografía:

Alfonso Arrivillaga Cortés

